TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כוי היינו כחולמים

Cántico de las ascensiones: Cuando [Havaiá] haga volver... Éramos como soñadores

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/3/

1 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

"Cántico de las ascensiones: Cuando [Havaiá] haga volver", etc., "éramos como soñadores". Ahora bien, un sueño une dos opuestos en un mismo tema y combina dos asuntos opuestos como si fueran uno solo. Esto se debe a que, durante el sueño, se retira la facultad discernidora del intelecto, y solo permanece la facultad imaginativa.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

Y la facultad imaginativa puede combinar dos asuntos opuestos, como una nave que surca el aire, etc., como escribe Maimónides en Eight Chapters. Pero cuando la persona está despierta, al despertarse la facultad intelectual, esta gobierna a la facultad imaginativa y no permite que esta [los] combine, porque ve con el ojo de su intelecto que son cosas separadas que no se unen en absoluto.

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

Así también ocurre con el exilio de la chispa de divinidad en el alma de una persona, que se encuentra en un estado de sueño y de retiro del intelecto (mojín). [Una persona así] puede combinar dos cosas opuestas: estar ocupada todo el día en los negocios, "cada uno por su ganancia, desde su propio rincón"; este se dirige a su olivar, etc.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחו"ע [ביחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Aunque en la plegaria despierta el amor, hasta que [el alma] anhela despojarse de sus vestiduras, etc., para apegarse a Él, bendito sea, a causa de su contemplación de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), sin embargo, después de la plegaria el amor se desvanece y desaparece, y él no lo toma en cuenta

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

que esto es lo opuesto a la contemplación de la plegaria; e imagina en su corazón que puede combinar y unir dos asuntos opuestos como si fueran uno, cuando en verdad están separados y distantes entre sí. Pues, aunque está escrito en la Torá: "Seis años sembrarás tu campo",

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'.

Y asimismo en el Shemá: «y servirlo con todo su corazón», etc.; «Daré la lluvia de la tierra de ustedes», etc.; «y recogerás tu grano», etc.

הנה הכל הוא ע"ד עבודה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

Todo esto se entiende como servicio, pues es sabido que en todos los asuntos de este mundo hay [un elemento] de servicio a D'os: «Seis años sembrarás», etc., «y en el séptimo año», etc.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Este es el asunto de los birurim [procesos de depuración] correspondientes al nivel de los seis años, y de la elevación correspondiente al nivel del séptimo año, como se explica en otro lugar. Y estas mismas cosas dependen de la intención del corazón.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה

Pero el corazón de la multitud, cuyos miembros se inclinan tras su provecho para procurarse el pan que les corresponde en su sentido literal, "no lo imagina así".

ולבם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

Y su corazón no está orientado según la intención adecuada; más bien, toda su salvación y todo su deseo consisten en satisfacer sus necesidades, todo aquello que les falte para las necesidades de su cuerpo, y hacen de las necesidades del cuerpo lo principal.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה להי' לבדה בלי תערובת זר ח"ו [חס ושלום] כוי':

Y esto es precisamente lo opuesto al despertar suscitado por la oración: que el amor exclusivo a D'os quede fijado en su corazón, sin ninguna mezcla extraña, D'os no lo permita, etc.

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ahora bien, incluso después de estas palabras y de esta verdad, que no desfallezca el corazón de nadie [como para] decir que el despertar que se produce durante la plegaria y su contemplación son imaginaciones vanas, pues es como el sueño, que es la facultad imaginativa que combina dos opuestos.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה להי' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל

Pues, dado que después de la plegaria ve en sí mismo que el amor a D'os pasa y desaparece, y que vuelve a amar específicamente a su cuerpo, se entiende que, incluso durante la plegaria, no había llevado el amor a su cuerpo a una autoanulación completa.

וההתעוררות שבתפלה את האהבה להי' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו

Y el despertar, durante la plegaria, del amor exclusivo a D'os no es genuino, sino solo como la imagen de un sueño, que combina dos opuestos: le parece que ama a D'os y, sin embargo, ama a su cuerpo,

הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

aunque no pueden ser correctos al mismo tiempo, pues esto proviene de la facultad imaginativa, que puede producir imaginaciones vanas. Pero, en verdad, este nivel del sueño tiene su raíz en lo Alto, y "su fundamento está en los montes de la santidad suprema".

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Esto se comprenderá comenzando por lo que está escrito: "En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, uno". La Guemará pregunta: ¿Acaso Su Nombre no es uno ahora? Y responde: "No soy leído tal como estoy escrito", etc.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

La explicación es que Su Nombre se encuentra en un estado de exilio y, por lo tanto, no se lee tal como está escrito, sino únicamente con una vestidura y una envoltura, etc.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ahora bien, en el exilio se encuentra en un estado de sueño y de retiro del intelecto (mojín), «tres incluidos [dentro de tres]», etc.; entonces su alma atrae para él vida desde arriba, etc.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים].

Y allí se encuentra en el nivel de círculos (iggulim), en los cuales no hay nivel de arriba y abajo; más bien, todo está en una misma igualdad, con la inclusión y la unificación de todos los asuntos, sin separación ni división alguna, como se sabe por el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Estas y estas son las palabras del D'os viviente».

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Solo cuando se atrae hacia abajo por medio de líneas hay división: la línea derecha, Jésed (bondad), etc. No ocurre así en el nivel de los círculos: allí no hay división alguna, y allí todas las cosas que abajo están separadas están unidas e incluidas juntas, y no se ve ninguna separación ni división entre ellas.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Sin embargo, este nivel solo llega a revelarse abajo mediante el estado de sueño y la retirada del intelecto en el exilio. A esto se refiere lo dicho: «Visto los cielos de negrura». Los «cielos» son el nivel de los círculos; están revestidos del aspecto de negrura y oscuridad,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que es ocultamiento y encubrimiento; pues entonces resplandece y centellea desde arriba, desde el mundo superior, que está en el nivel de los círculos, [al] nivel del sueño, que es la facultad imaginativa, para unir dos opuestos en un solo sujeto como si fueran verdaderamente uno, porque en verdad, en su raíz en el mundo superior, están unidos e integrados,

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

pues allí está en el nivel de los círculos, como se dijo antes. Solo abajo, cuando las líneas se dividen conforme a Jojmá (sabiduría) y Daat (conocimiento), de modo que esta línea es así y aquella línea es así, la oposición se percibe y se revela: que esto es lo opuesto de aquello; y entonces están separados y distantes entre sí.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Por lo tanto, el nivel de inclusión no puede revelarse mediante la revelación de Jojmá (sabiduría), que es el comienzo de la división en líneas, sino únicamente en el estado de sueño y de retirada del intelecto durante el exilio;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

entonces la luz suprema centellea y resplandece, pero queda oculta y encubierta en el nivel de oscuridad y negrura; es decir, en la vestidura de lo oculto, etc., y no en forma revelada, pues la revelación corresponde al nivel de Jojmá y Daat (conocimiento), que se estructura según líneas.

11 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק

Y acerca del Tiempo por Venir está escrito: "Tu Maestro ya no estará oculto" (yikanef), [oculto] por un ala (kanaf) y una vestidura, etc. Por eso, "en aquel día Su Nombre será Uno": no estará revestido ni cubierto dentro de una vaina,

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואז נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

Y se leerá tal como está escrito, etc. Porque "verán ojo a ojo", etc. Y entonces se dirá: "Cuando Havaiá haga volver a los cautivos de Sion, éramos como soñadores".

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Esto significa que se revelará este grado y aspecto del sueño, hasta que todos reconozcan, conozcan y comprendan la fuerza vital que se les hace llegar durante el tiempo del exilio, que proviene del nivel del sueño.

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

Por lo tanto dirán: "Éramos como soñadores". Y así se comprenderán la grandeza y el rango de Yaakov y Yosef por medio de los sueños. Y hay un aspecto en el que Yosef supera en rango a Moshe, nuestro maestro, paz sobre él. Y Nadav y Avihu eran el nefesh y el ruach de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.

"Estamos impuros por el alma (nefesh) de un hombre": este es Avihu. Pero Nadav pertenecía al nivel de ruach, y no era necesario hacer aspersión por él en absoluto. Y de él se dice: "Y que un espíritu generoso (nedivah) me sostenga". Y esto es lo que se dice: "Quien conduce a Yosef como a un rebaño".

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כוי. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כוי. ולכן היה פותר חלומות:

Pues en el tiempo del exilio, el liderazgo de Israel se encuentra en el nivel de Yosef, que corresponde al nivel del sueño, del mundo de los círculos, etc. Por eso se lo llama ben poras, cuyas letras forman también poser (“quien interpreta”) y tofer (“quien cose”), que une, etc. Y por eso interpretaba sueños.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak